

Литвина Т.А.

**ПРИЕМ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ СИММЕТРИИ В ЯЗЫКЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПАТРИАРХА ГЕРМОГЕНА (XVI в.)**

Гермоген – автор ряда агиографических произведений, датируемых концом XVI - началом XVII вв. Средневековая агиография как литературный жанр всецело подчинена «литературному этикету». Под «литературным этикетом» понимается такая ситуация в средневековой литературе, когда каждому содержанию (предмету, о котором шла речь) соответствовала определенная, строгая форма выражения [Лихачев, 1961, 5], при этом *выражение* включает в себя язык текста на всех уровнях языковой системы, стиль как сознательное отношение к языковым средствам [Марков, 1978, 67] и стиль в узком смысле (относительно исследуемых текстов) как одну из разновидностей стилей, а именно стилевую модель «плетение словес», с которой неразрывно связана агиография XIV-XVI веков.

Одним из традиционных средств воплощения стилевой модели «плетения словес» является используемый Гермогеном прием «стилистической симметрии», содержание которого раскрыто Д. С. Лихачевым. Сущность этого приема заключается в том, что об одном в сходной синтаксической форме говорится дважды; это как бы остановка в повествовании, повторение мысли. Второй член симметрии говорит о том же, о чем и первый, но в других словах и с использованием других образов. Каждый член симметрии помогает понять другой, важным является то, что есть общее для членов этой симметрии [Лихачев, 1979, 169-170]. Неоднократно прибегает к этому приему Гермоген в Житии казанских святых Гурия и Варсонофия:

во младеньствѣ старъ смыслъ вѣрѣташеса въ немъ,

и разѹмъ многолѣтнихъ сѣдинъ живаше въ немъ [с. 186];

Синтаксическая структура каждой из частей, составляющих стилистическую симметрию, имеет сходное оформление, образному выражению **старъ смыслъ**

соответствует перифраза **разумъ многолѣтнихъ сѣдинъ**, а глагольные формы **вѣрѣташесѧ** и **живаше** выступают в качестве контекстуальных синонимов.

Стилистически симметричной является следующая конструкция:

**не хотѧ видѣти человѣка въ добродѣтели живуща
и въ заповѣдехъ Б(о)жихъ ходяща** [с.128].

Интересна симметричность причастных форм в этом фрагменте: **живуща** и **ходяща**. Глагол **ходить**, по показаниям древнерусских памятников мог выступать в значении «быть, находиться, пребывать, жить», отражая, по всей вероятности, общеиндоевропейскую тенденцию (срв.: нем. *wie geht's?*, англ. *Farewell*, франц. *ca va?*, греч. *περιπατεω* и др.) В этом значении глагол **ходить** встречается в памятниках разной стилистической направленности: в книжном языке, летописях, художественной литературе (например, в слове Даниила Заточника) и др. [Верещагин, 1982, 22].

Прием стилистической симметрии был использован автором при построении следующего фрагмента Жития:

**Семоу же Нестору никакоже в богатствѣ мѧра сегу радѣти,
ниже в чѣмъ в мѧрскихъ вещехъ попеченіе имѣти** [с. 188].

В первой части этого суждения библейская формула **в богатствѣ мѧра** соотносится с выражением во второй части этой симметричной конструкции, содержащим однокорневое образование **в мѧрскихъ вещехъ**. Таким образом, сема «мир» является ключевой для восприятия этого микротекста. На фоне стилистической симметрии автор использует сочетание и даже тесное переплетение различных риторических приемов, что может быть проиллюстрировано следующим текстовым фрагментом Жития:

**не оукрадѣ власти, ниже восхитивъ,
ниже гонивъ чѣсть, нѣ чѣстію гоним,||
ниже ч(ѣ)л(овѣ)чю бл(а)годать, нѣ ѿ Б(о)га и Б(о)жественъ
пріимъ** [с. 172];

Стилистическую симметрию в данном случае образуют две противительные конструкции, каждая из которых осложнена дополнительными средствами

выразительности. В первой части наряду с зеркальной антитезной фигурой **ниже гонивъ честь, нѡ честію гоним**, представлены два случая сопоставления близкозначных понятий или даже контекстуальной синонимии **власть - честь, ниже восхитивъ - ниже гонивъ**; во второй части в отношении противопоставления вступают понятия «человеческого» и «божественного», при этом значение последнего подчеркивается и усиливается через однокорневое повторение - **^ Бога и Божественъ**. Рассмотренный отрывок нельзя назвать строгой стилистической симметрией, так как с синтаксической точки зрения первая часть этой конструкции является более распространенной.

Прием стилистической симметрии в Житии Гурия и Варсонофия отражен не только в его «классическом» варианте. Иногда автор прибегает к трехкратному выражению одной и той же мысли, в результате чего выстраивается трехчастное суждение, каждая часть которого по своей семантике синонимична двум другим:

къ семъ же и дѣвственное житіе возлюби,||

не изволи во жены полти,||

но ч(ис)тотѹ тѣлеснѹ паче почте [с.126];

но ѡбаче не токмо кисти не разрѹшены, ||

но и крѣпки вѡхъ зѣла ||

и никакоже слабости въ составѣхъ имѹще [с. 225].

Такой способ построения текста генетически связан с принципом стилистической симметрии и является своего рода развитием или трансформацией этого традиционного приема.

Работа выполнена при поддержке РГНФ (Проект № 12-14-16022а)

Литература:

1. Верещагин Е. М. К дальнейшему изучению переводческого искусства Кирилла и Мефодия и их последователей / Е.М.Верещагин // Доклад на IX Международном съезде славистов. - Москва, 1982.

2. Гермоген. Житие Гурия и Варсонофия // Служба святителю Гурию. - Рукопись ОРРК НБ КФУ № 3655.

3. Лихачев Д.С. Литературный этикет Древней Руси / Д.С.Лихачев // ТОДРЛ АН СССР. - Л.,1961. - Т. XVII. - С. 5-17.

4. Лихачев Д. С. Поэтика древнерусской литературы. - М., 1979. - 352 с.

5. Марков В. М. Заметки по исторической стилистике русского языка / В.М.Марков // Развитие синонимических отношений в истории русского языка. - Ижевск, 1978. - С. 67-75.